

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе
«ОККАЗИОНАЛИЗМЫ В РОМАНЕ ДЖОРДЖА ОРУЭЛЛА «1984» И
ЕГО ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК»

РУДИНСКАС АНАСТАСИЯ ГЕННАДЬЕВНА,
РУКОВОДИТЕЛЬ ГУТОВСКАЯ МАРИНА СТЕПАНОВНА

2022 год

РЕФЕРАТ

Рудинская Анастасия Геннадьевна

ОККАЗИОНАЛИЗМЫ В РОМАНЕ ДЖОРДЖА ОРУЭЛЛА «1984» И ЕГО ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Структура дипломной работы: введение, основная часть (2 главы), заключение, список использованной литературы, приложение.

Ключевые слова: ОККАЗИОНАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА, ПРИЗНАКИ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ, ТИПОЛОГИЯ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ, СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ, ПРИЁМЫ ПЕРЕВОДА.

Объем дипломной работы: 85 страниц. Основной текст работы – 62 страницы; список использованной литературы – 7 страниц (75 позиций); приложение – 15 страниц.

Объект исследования: окказиональная лексика, представленная в романе Джорджа Оруэлла «1984» и его переводах на русский язык, выполненных В.П. Голышевым и Д. Ивановым, В. Недошивиным.

Предмет исследования: особенности окказиональной лексики, способы её образования и передачи на русский язык.

Цель дипломной работы: характеристика структурно-семантических особенностей окказионализмов в романе Джорджа Оруэлла «1984» и приёмов их перевода на русский язык.

Методы исследования: описательно-аналитический метод, метод сплошной выборки, метод количественного анализа, сравнительно-сопоставительный метод.

Полученные результаты работы: проанализированы отечественные и зарубежные подходы к трактовке окказиональной лексики и её признаков, а также типологии; изучены функциональное разнообразие данного языкового феномена, а также особенности образования и употребления окказионализмов; выведено рабочее определение понятия «окказионализм»; изучены понятия эквивалентности и адекватности перевода; определены виды окказионализмов в романе Джорджа Оруэлла «1984»; проанализированы способы образования окказиональной лексики романа; установлены основные приёмы передачи окказионализмов романа «1984» на русский язык в переводах В.П. Голышева и Д. Иванова, В. Недошивина.

Научная новизна исследования: систематизация языковых свойств окказионализмов, углубление научных представлений о лексических новообразованиях в языке.

Практическая значимость: результаты исследования могут быть применены в практике перевода окказионализмов в художественных текстах.

Апробация результатов исследования: 78-я и 79-я научная конференция студентов и аспирантов БГУ (22.04.2021 г., 11.05.2022 г.), XV Международная научно-практическая конференция «Идеи. Поиски. Решения» (23.11.2021 г.) с публикацией в сборнике конференции.

РЭФЕРАТ

Рудзінскас Анастасія Генадзеўна

АКАЗІЯНАЛІЗМЫ Ё РАМАНЕ ДЖОРДЖА ОРУЭЛА «1984» І ЯГО ПЕРАКЛАДАХ НА РУСКУЮ МОВУ

Структура дыпломнай работы: уводзіны, асноўная частка (2 главы), заключэнне, спіс выкарыстаных крыніц, дадатак.

Ключавыя словы: АКАЗІЯНАЛЬНАЯ ЛЕКСІКА, ПРЫКМЕТЫ АКАЗІЯНАЛІЗМАЎ, ТЫПАЛОГІЯ АКАЗІЯНАЛІЗМАЎ, СПАСАБЫ ЁТВАРЭННЯ АКАЗІЯНАЛІЗМАЎ, ПРЫЁМЫ ПЕРАКЛАДУ.

Аб’ём дыпломнай работы: 85 старонак. Асноўны тэкст работы – 62 старонкі; спіс выкарыстаных крыніц – 7 старонак (75 пазіцый); дадатак – 15 старонак.

Аб’ект даследавання: аказіянальная лексіка ё рамане Джорджа Оруэла «1984» і яго перакладах на рускую мову, выкананых В.П. Голышавым і Д. Івановым, В. Недашывіным.

Прадмет даследавання: асаблівасці аказіянальнай лексікі, спосабы яе ётварэння і перадачы на рускую мову.

Мэта дыпломнай работы: характарыстыка структурна-семантычных асаблівасцяў аказіяналізмаў у рамане Джорджа Оруэла «1984» і прыёмаў іх перакладу на рускую мову.

Метады даследавання: апісальна-аналітычны метад, метад суцэльнай выбаркі, метад колькаснага аналізу, параўнальна-супастаўляльны метад.

Атрыманыя вынікі працы: прааналізаваны айчынныя і замежныя падыходы да трактоўкі аказіянальнай лексікі і яе прыкмет, а таксама тыпалогіі; вывучаны функцыянальная разнастайнасць дадзенага моўнага феномену, а таксама асаблівасці ётварэння і ўжывання аказіяналізмаў; выведзена працоўнае паняцце тэрміна «аказіяналізм»; вывучаны паняцці эквівалентнасці і адэкватнасці перакладу; вызначаны віды аказіяналізмаў у рамане Джорджа Оруэла «1984»; прааналізаваны спосабы ётварэння аказіянальнай лексікі рамана; устаноўлены асноўныя прыёмы перадачы аказіяналізмаў рамана «1984» на рускую мову ё перакладах В.П. Голышава і Д. Іванова, В. Недашывіна.

Навуковая навізна даследавання: сістэматызацыя моўных уласцівасцяў аказіяналізмаў, а таксама паглыбленне навуковых уяўленняў аб лексічных наватворах ё мове.

Практычнае значэнне: вынікі даследавання могуць быць ужытыя ё практыцы перакладу аказіяналізмаў у мастацкіх тэкстах.

Апрабацыя вынікаў даследавання: 78-я і 79-я навуковая канферэнцыя студэнтаў і аспірантаў БДУ (22.04.2021 г., 11.05.2022 г.), XV Міжнародная навукова-практычная канферэнцыя «Ідэі. Пошук. Рашэнні» (23.11.2021 г.) з публікацыяй у зборніку канферэнцыі.

ABSTRACT

Rudinskas Anastasia Gennadievna

OCCASIONALISMS IN THE NOVEL «1984» BY GEORGE ORWELL AND METHODS OF THEIR TRANSLATION INTO RUSSIAN

Thesis structure: introduction, main body (2 chapters), conclusion, list of references, appendix.

Key words: OCCASIONALISMS, SIGNS OF OCCASIONALISMS, TYPOLOGY OF OCCASIONALISMS, WORD FORMATION OF OCCASIONALISMS, TRANSLATION TECHNIQUES.

Thesis size: 85 pages. The main text of the work – 62 pages; the list of references – 7 pages (75 items); the appendix – 15 pages.

Research object: occasionalisms in the novel «1984» by G. Orwell and methods of their translation into Russian (based on the translations made by V.P. Golyshev and D. Ivanov, V. Nedoshivin).

Research subject: features, word formation and translation techniques of occasionalisms into Russian.

The aim of the thesis is to characterize structural and semantic features of occasionalisms in the novel «1984» by G. Orwell and methods of their translation into Russian.

Research methods: descriptive analytical method, continuous sampling method, quantitative analysis method, comparative method.

Research findings: domestic and foreign approaches to the interpretation of occasionalisms are analyzed, as well as their features and typology; functional diversity of occasionalisms is studied, as well as the features of word formation and usage; the definition of the concept «occasionalism» is derived; the concepts of equivalence and adequacy in translation are studied; types of occasionalisms in the novel «1984» by G. Orwell are identified; ways of word formation of occasionalisms of the novel are analyzed; the main translation techniques of occasionalisms in the novel «1984» are identified.

Scientific novelty: systematization of linguistic peculiarities of occasionalisms and the deepening of scientific ideas about lexical formations in the language.

Practical significance: the research results can be applied in the practice of translating occasionalisms in literary texts.

Approbation of the research results: 78th and 79th Scientific Conference of students and postgraduates of BSU (22.04.2021, 11.05.2022), XV International

Scientific and Practical Conference «Ideas. Searches. Solutions» (23.11.2021) with publication in the conference proceedings.